



ШКОЛА
ЛИНГВИСТИКИ
НИУ ВШЭ

Научный семинар Школы лингвистики НИУ ВШЭ

с участием лингвистической лаборатории по корпусным
технологиям и лаборатории языков Кавказа

Любовь Нестеренко и Анастасия Бонч-Осмоловская
Школа лингвистики НИУ ВШЭ

Не только рыбки: о функциональном разнообразии пассивных конструкций с агентивным дополнением

В работе исследуется пассив с агентивным дополнением, который считается альтернативным вариантом предложений в активном залоге (*Mary wrote this essay vs. This essay was written by Mary*) и является достаточно редкой разновидностью пассивов. Согласно экспериментам Рассела Томлина (на основе фильмов про рыбок), употребление актива и пассива обусловлено дискурсивно и связано с выделением агенса/пациенса. Данные, полученные на основе параллельного корпуса, показывают, что, во-первых, пассивные конструкции с агентивным дополнением имеют множество альтернатив перевода помимо пассива и актива с переходным глаголом. Во-вторых, первичный подсчет распределения пассивов с агентивным дополнением и переводных альтернатив показал, что употребление пассивных конструкций с агентивным дополнением во многом семантически мотивировано и не всегда связано с залоговыми преобразованиями.

Языки выборки демонстрируют склонность либо к использованию пассивов с агентивным дополнением в качестве альтернативы активного залога, либо в семантически/функционально обусловленных контекстах, среди которых можно выделить группы примеров близких по значению. Во втором случае языки можно разделить на основе их предпочтений кодировать пассивом с агентивным дополнением определенные семантически обусловленные группы примеров. Также наблюдается связь этих семантических групп с конструкциями-альтернативами пассиву с агентивным дополнением, и с устройством пассивных форм и кодирования агентивного дополнения в языках выборки.

Исследование выполнено на материале корпуса переводов книг о Гарри Поттере Дж. К. Роулинг на девяти европейских языках. Датасет включает 1010 переводных единиц.

В зуме: <https://us02web.zoom.us/j/4532123186>

12 марта (пятница) в 11:10

Сайт семинара:
ling.hse.ru/SciSeminar

